

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
UKRAINOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS**

DĖL LIETUVOS IR UKRAINOS JAUNIMO MAINŲ TARYBOS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Ukrainos Vyriausybė, toliau – Šalys,

remdamosi 1993 m. rugpjūčio 4 d. Kijeve pasirašytu Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Ukrainos Vyriausybės susitarimu dėl bendradarbiavimo išsimokslinimo, mokslo ir kultūros srityse;

remdamosi 1994 m. vasario 8 d. Vilniuje pasirašyta Lietuvos Respublikos ir Ukrainos draugystės ir bendradarbiavimo sutartimi;

remdamosi istorines šaknis turinčia abiejų šalių tautų draugyste bei Lietuvos ir Ukrainos strategine partneryste;

atsižvelgdamos į ypatingą jauniosios kartos vaidmenį, formuojant tarptautinius tarpusavio santykius;

siekdamos paskatinti jaunimą ir su jaunimu dirbančius asmenis bendriems veiksams, kurie skatintų tarpusavio suartėjimą, bendrų šaknų atradimą, padėtų įveikti nusistatymą ir stereotipus vertinant bendrą istoriją ir puoselėjant dabartinius santykius;

siekdamos sukurti tvirtesnius organizacinius ir teisinius pagrindus jaunimo mainams remti;

noredamos skatinti Ukrainos integraciją į Europą,

susitarė:

1 straipsnis

Šalys įsteigia Lietuvos ir Ukrainos jaunimo mainų tarybą, toliau – Taryba, kurios garbės globėjai yra abiejų Šalių Ministrai Pirmininkai.

2 straipsnis

1. Tarybos tikslas – skatinti Lietuvos ir Ukrainos jaunimo bendradarbiavimą, siekiant plėtoti draugišką Lietuvos ir Ukrainos tautų bendradarbiavimą.
2. Taryba įgyvendina šio straipsnio 1 dalyje nurodytą tikslą remdama ir finansuodama:
 - 1) Lietuvos ir Ukrainos jaunimo mainus;
 - 2) projektus, kuriuos rengia ir įgyvendina organizacijos, skatinančios Lietuvos ir Ukrainos jaunimo mainus ir kitas iniciatyvas;
 - 3) Lietuvos ir Ukrainos jaunimo renginius, susitikimus ir kitas iniciatyvas;
 - 4) informacinius projektus, kuriais siekiama skatinti Lietuvos ir Ukrainos jaunimo bendradarbiavimą kultūrinio dialogo srityje, ugdyti pakantumą, skatinti geresnį tarpusavio supratimą ir pažinimą;
 - 5) projektus, kuriais jaunimo politiką įgyvendinančios ir su jaunimu dirbančios organizacijos skatinamos keistis gerąja sėkmingo bendradarbiavimo patirtimi ir ją skleisti;
 - 6) publikacijas, kuriomis siekiama suartinti lietuvių ir ukrainiečių tautas.

3 straipsnis

1. Lėšos šio Susitarimo 2 straipsnio 2 dalyje nurodytai veiklai vykdyti skiriamos iš:

Lietuvos Respublikoje – Lietuvos Respublikos valstybės biudžeto Socialinės apsaugos ir darbo ministerijai patvirtintų bendrųjų asignavimų;

Ukrainoje – Ukrainos valstybės biudžeto dalies, kuri Ukrainos jaunimo ir sporto ministerijai skiriama remiantis konkrečiai veiklai numatytomis biudžeto lėšomis;

abiejose valstybėse – kitų šaltinių, numatytų kiekvienos iš valstybių nacionalinės teisės aktuose.

2. Šio straipsnio 1 dalyje nurodytai veiklai vykdyti skiriamų lėšų dydis nustatomas kasmet šio straipsnio 1 dalies 1 ir 2 punktuose išvardytų institucijų susitarimu. Pirmąjį tokį susitarimą institucijos sudaro pasikeisdamos laisvais per vieną mėnesį nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos ir kiekvienais kitais metais atitinkamai iki sausio 31 d.

4 straipsnis

1. Šalys sudaro Tarybos komitetą, toliau – Komitetas.

2. Komitetas yra Tarybai vadovaujantis organas.

3. Šalių Ministrai Pirmininkai, remdamiesi atitinkamų centrinės vykdamosios valdžios institucijų pasiūlymu, skiria į Komitetą po keturis kiekvienos valstybės atstovus, kurie Komitete atstovauja atitinkamai Šaliai.

4. Komiteto narių kadencija – dveji metai.

5. Komiteto darbai vadovauja du pirmininkai, kuriuos iš Komiteto narių skiria Šalių Ministrai Pirmininkai.

6. Kiekvienas iš pirmininkų vadovauja Komitetui pusę savo kadencijos.

7. Jeigu Komiteto narys yra atšaukiamas arba atsisako einamų pareigų, tos Šalies Ministras Pirmininkas iki kadencijos pabaigos likusiam laikotarpiui skiria į Komitetą naują atstovą.

8. Komitetas priima Tarybos reglamentą, kuris nustato Komiteto darbo tvarką ir lėšų paskirstymo šio Susitarimo 2 straipsnio 2 dalyje nurodytiems projektams taisykles.

9. Komitetas priima sprendimus dėl paramos skyrimo šio Susitarimo 2 straipsnio 2 dalyje nurodytiems projektams ir renginiams.

10. Komiteto susitikimai vyksta ne rečiau kaip kartą per metus valstybėje, kuri tais metais pirmininkauja. Su Komiteto susitikimais susijusią pagalbą teikia atitinkama valdymo institucija.

5 straipsnis

1. Komiteto administracinį ir organizacinį darbą atlieka valdymo institucijos.

2. Valdymo institucijų užduotys pavedamos:

Lietuvos Respublikoje – Jaunimo reikalų departamentui prie Socialinės apsaugos ir darbo ministerijos;

Ukrainoje – Jaunimo ir sporto ministerijai.

6 straipsnis

1. Pirmoji Komiteto narių kadencija prasideda šio Susitarimo įsigaliojimo dieną ir trunka iki 2017 m. gruodžio 31 d.
2. Ukrainos Ministro Pirmininko paskirtas pirmininkas pirmininkauja Komitetui iki 2016 m. gruodžio 31 d.

7 straipsnis

Nesutarimus, kilusius dėl šio Susitarimo nuostatų aiškinimo ar taikymo, Šalys sprendžia konsultacijomis ir derybomis.

8 straipsnis

1. Šis Susitarimas patvirtinamas pagal kiekvienos Šalies valstybės vidaus teisės reikalavimus. Apie patvirtinimą Šalys praneša viena kitai diplomatiniais kanalais pasikeisdamos notomis.
2. Šis Susitarimas įsigalioja vėlesnės notos gavimo dieną.

9 straipsnis

1. Bet kuri Šalis diplomatiniais kanalais gali pateikti kitai Šaliai pasiūlymą keisti šio Susitarimo nuostatas.
2. Šio Susitarimo pakeitimai įforminami rašytiniu Šalių susitarimu, kuris įsigalioja šio Susitarimo 8 straipsnyje nustatyta tvarka.

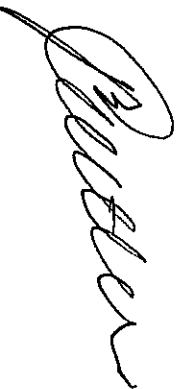
10 straipsnis

Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui. Bet kuri Šalis gali jį nutraukti, nusiųsdama kitai Šaliai notą diplomatiniais kanalais. Šis Susitarimas netenka galios praėjus dvylikai mėnesių nuo pranešimo apie nutraukimą dienos.

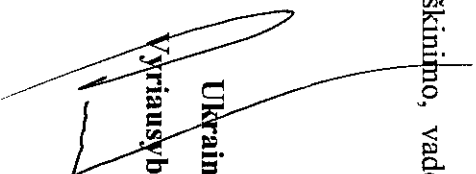
Pasirašyta 2015 m. *магнітні* 2.8 d. Kijeve dviem egzemplioriais lietuvių, ukrainiečių ir anglų kalbomis, visi tekstai turi vienodą galią.

Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo nuostatų aiškinimo, vadovaujiamasi tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Ukrainos
Vyriausybės vardu



УГОДА
МІЖ УРЯДОМ ЛИТОВСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ
ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ
ПРО РАДУ ОБМІНІВ МОЛОДЦЮ ЛИТВИ ТА УКРАЇНИ

Уряд Литовської Республіки та Уряд України (далі – Сторони),

створючись на Угоду між Урядом Литовської Республіки та Урядом України щодо співробітництва у галузі освіти, науки і культури, підписану у м. Києві 04 серпня 1993 року,

створючись на Договір про дружбу і співробітництво між Литовською Республікою і Україною, підписаний у Вільносі 8 лютого 1994 року,

створючись на історичне коріння дружби між народами обох країн, а також стратегічне партнерство між Литвою і Україною,

враховуючи особливу роль молодого покоління у формуванні міжнародних відносин,

прагнучи заохочувати молодь і тих, хто працює з молоддю, вживати спільні заходи, спрямовані на взаємне зближення, дослідження спільного коріння, допомогу в подоланні упереджень та стереотипів в оцінці спільної історії та зміцнення вже існуючих відносин,

бажачучи побудувати сильну організаційну та правову основу для підтримки молодіжних обмінів,

прагнучи сприяти європейській інтеграції України,

домовилися про таке:

Стаття 1

Сторони засновують Раду обмінів молоддю Литви та України (далі – Рада) під почесним патронатом прем'єр-міністрів Сторін.

Стаття 2

1. Метою Ради є підтримка співробітництва литовської та української молоді задля розбудови дружнього співробітництва між народами Литовської Республіки та України.
2. Рада реалізує мету, зазначену в пункті 1 цієї статті, шляхом підтримки та фінансування:
 - 1) обмінів молоддю між Литвою та Україною;
 - 2) проектів, які готуються і здійснюються організаціями, що займаються литовськими та українськими молодіжними обмінами та іншими ініціативами;
 - 3) заходів, зустрічей та інших ініціатив за участю литовської та української молоді;
 - 4) інформаційних проектів, спрямованих на заохочення співпраці у сфері міжкультурного діалогу, пропагування толерантності, взаєморозуміння і кращої обізнаності литовської та української молоді;
 - 5) проектів, спрямованих на обмін і поширення практичного досвіду позитивного співробітництва між організаціями, що реалізують молодіжну політику і працюють з молоддю;
 - 6) публікацій, спрямованих на зближення народів Литовської Республіки та України.

Стаття 3

1. Фінансування заходів, визначених у пункті 2 статті 2 цієї Угоди, здійснюється з таких джерел:
 - у Литовській Республіці – від загальних асигнувань у Державному бюджеті Литовської Республіки для Міністерства соціального забезпечення та праці;
 - в Україні – за рахунок видатків Державного бюджету України, передбачених для Міністерства молоді та спорту України в рамках бюджетних коштів на відповідні цілі;
 - в обох державах – з інших джерел, передбачених законодавством кожної Сторони.

2. Розмір коштів, які виділятимуться на виконання заходів, зазначених у пункті 1 цієї статті, встановлюється щорічно шляхом погодження між органами, зазначеними у підпунктах 1 та 2 пункту 1 цієї статті. Органи роблять перше таке погодження шляхом обміну листами протягом місяця з дати набрання чинності цієї Угоди та, в подальшому, до 31 січня кожного наступного року.

Стаття 4

1. Сторони створюють Комітет Ради (далі – Комітет).
2. Комітет є органом, що керує Радою.
3. Прем'єр-міністри Сторін призначають по чотири члени від кожної держави для представлення відповідної Сторони у Комітеті за поданням відповідних центральних органів виконавчої влади.
4. Строк членства у Комітеті складає два роки.

5. Комітет очолюється двома Головами, які призначаються з членів Комітету прем'єр-міністра Сторін.

6. Кожен Голова очолює Комітет половину його/її строку роботи.

7. Якщо член Комітету відкликається з посади або йде у відставку зі своєї посади, прем'єр-міністр відповідної Сторони призначає нового представника до складу Комітету на період до закінчення відповідного строку його роботи.

8. Комітет ухвалює Положення про Раду, яке встановлює правила процедури роботи Комітету, правила розподілу коштів для проектів, зазначених у пункті 2 статті 2 цієї Угоди.

9. Комітет приймає рішення щодо надання підтримки проектам та заходам, зазначеним у пункті 2 статті 2 цієї Угоди.

10. Засідання Комітету скликається принаймні один раз на рік у державі, яка головує у відповідному році. Відповідний адміністративний орган надає необхідну підтримку проведенню засідання Комітету.

Стаття 5

1. Адміністративна та організаційна робота Комітету здійснюється адміністративними органами.

2. Функції адміністративних органів доручаються:

- у Литовській Республіці – Департаменту у справах молоді при Міністерстві соціального захисту та праці;
- в Україні – Міністерству молоді та спорту.

Стаття 6

1. Перший строк членства в Комітеті розпочинається в день, коли ця Угода набирає чинності, та закінчується 31 грудня 2017 року.
2. Голова, призначений Прем'єр-міністром України, очолює Комітет до 31 грудня 2016 року.

Стаття 7

У разі виникнення спорів щодо тлумачення чи застосування положень цієї Угоди Сторони вирішуватимуть їх шляхом консультацій та переговорів.

Стаття 8

1. Ця Угода затверджується відповідно до вимог національного законодавства кожної з держав Сторін. Сторони повідомлять письмово одна одну про таке затвердження дипломатичними каналами.
2. Ця Угода набирає чинності з дати отримання останньої з таких нот.

Стаття 9

1. Будь-яка Сторона може дипломатичними каналами запропонувати іншій Стороні внести зміни до положень цієї Угоди.
2. Будь-які зміни до цієї Угоди вносяться на основі письмової згоди Сторін, яка набирає чинності відповідно до процедури, зазначеної у статті 8 цієї Угоди.

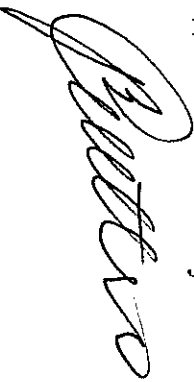
Стаття 10

Ця Угода укладається на невизначений строк. Дія цієї Угоди може бути припинена кожною із Сторін шляхом направлення іншій Стороні дипломатичними каналами відповідного повідомлення з цього приводу. Ця Угода припиняє свою дію після закінчення дванадцяти місяців з дати зазначеного повідомлення про припинення дії.

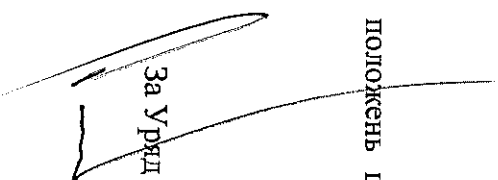
Учинено у м. Києві *2. 8. 2015* року у двох примірниках, кожен литовською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними.

У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення положень цієї Угоди перевага надається тексту англійською мовою.

За Уряд Литовської Республіки



За Уряд України



**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
AND
THE GOVERNMENT OF UKRAINE
ON THE COUNCIL FOR THE EXCHANGES OF YOUTH
OF LITHUANIA AND UKRAINE**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of Ukraine (hereinafter referred to as the "Parties"),

relying on the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Ukraine on Cooperation in the Spheres of Education, Science and Culture, signed in Kiev on 4 August 1993,

relying on the Agreement on Friendship and Cooperation between the Republic of Lithuania and Ukraine, signed in Vilnius on 8 February 1994,

relying on the historical roots of the friendship between the nations of the two countries as well as strategic partnership between Lithuania and Ukraine, considering the special role of the younger generation in shaping international relations,

aspiring to encourage youth and those working with youth to take joint actions aimed at promotion of mutual closeness, discovery of common roots, helping to overcome biases and stereotypes in the evaluation of common history and nurturing current relationships,

seeking to build a stronger organisational and legal framework for support to youth exchanges,

aspiring to promote the European integration of Ukraine, have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall establish the Council for the Exchanges of Youth of Lithuania and Ukraine (hereinafter referred to as the "Council"), with the Prime Ministers of both Parties acting as Honorary Patrons of the Council.

Article 2

1. The objective of the Council shall be to promote cooperation between the Lithuanian and Ukrainian youth in order to develop friendly cooperation between the nations of Lithuania and Ukraine.

2. The Council shall implement objective specified in paragraph 1 of this Article by supporting and financing:

- 1) youth exchanges between Lithuania and Ukraine;
- 2) projects developed and implemented by organisations that encourage the Lithuanian and Ukrainian youth exchanges and other initiatives;
- 3) events, meetings and other initiatives with the participation of the Lithuanian and Ukrainian youth;
- 4) information projects aimed at encouraging cooperation in the field of intercultural dialogue, promoting tolerance, mutual understanding and better knowledge of Lithuanian and Ukrainian youth;
- 5) projects aimed at the exchanges and dissemination of the practical experience of positive cooperation between organizations implementing youth policy and working with youth;
- 6) publications intended to bring the Lithuanian and Ukrainian nations closer to each other.

Article 3

1. Funds for the activities specified in paragraph 2 of Article 2 of this Agreement are allocated from:

in the Republic of Lithuania – the general appropriations for the Ministry of Social Security and Labour in the State Budget of the Republic of Lithuania;
in Ukraine – the expenses of the State Budget of Ukraine allocated to the Ministry of Youth and Sports of Ukraine within the framework of budget funds for appropriate activities;

in both States – other sources specified by the national legislation of each of the Parties.

2. The amount of the funds allocated for the activities, specified in paragraph 1 of this Article, shall be established on annual basis by an agreement between the bodies indicated in the subparagraphs 1 and 2 of the paragraph 1 of this Article. The bodies shall make the first such agreement by exchange of letters within a month from the day on which this Agreement comes into force and, consequently, every next year before 31 January.

Article 4

1. The Parties shall establish the Committee of the Council (hereinafter referred to as "the Committee").

2. The Committee shall be the body running the Council.

3. The Prime Ministers of the Parties shall appoint four members from each State to represent the respective Party in the Committee on the proposal of the relevant central executive authorities.

4. The term of the Committee membership shall be two years.

5. The Committee shall be presided over by two chairpersons who shall be appointed from the Committee members by the Prime Ministers of the Parties.

6. Each Chairperson shall preside over the Committee for a half of his or her term.

7. If a Committee member is recalled or resigns from his position, the Prime Minister of the respective Party shall appoint a new representative to the Committee for a period until the end of the term.

8. The Committee shall adopt Council Regulations establishing the Rules of Procedure of the Committee as well as rules governing allocation of funds for projects indicated in paragraph 2 of Article 2 of this Agreement.

9. The Committee shall take decisions on the provision of support for the projects and events specified in the paragraph 2 of Article 2 of this Agreement.

10. The Committee shall convene at least once a year in the State presiding in that year. The assistance required by the Committee meetings shall be provided by the relevant administrative authority.

Article 5

1. The administrative and organisational work of the Committee shall be performed by the administrative authorities.

2. The tasks of the administrative authorities shall be assigned to:
in the Republic of Lithuania – to the Department of Youth Affairs under the Ministry of Social Security and Labour;
in Ukraine – to the Ministry of Youth and Sports.

Article 6

1. The first term of members of the Committee shall start on the day on which this Agreement comes into force and end on 31 December 2017.
2. The Chairperson appointed by the Prime Minister of Ukraine shall preside over the Committee until 31 December 2016.

Article 7

If disputes concerning the interpretation or application of the provisions of this Agreement arise, the Parties shall settle them through consultations and negotiations.

Article 8

1. This Agreement shall be approved in accordance with the requirements under the domestic law of each of the State of the Parties. The Parties shall notify each other of such approval by a note through diplomatic channels.
2. This Agreement shall come into force on the date of receipt of the later of such notes.

Article 9

1. Any Party may submit a proposal on the amendment of the provisions of this Agreement to another Party through diplomatic channels.

2. Any amendment to this Agreement shall be made on the basis of a written agreement of the Parties that comes into force according to the procedure indicated in Article 8 of this Agreement.

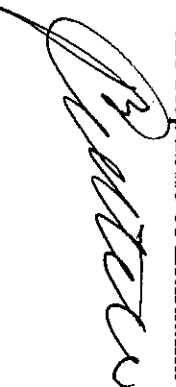
Article 10

This Agreement shall be concluded for an unlimited period. It may be terminated by either of the Party by sending the other Party a note to that effect through diplomatic channels. This Agreement shall cease to be in force twelve months after the date of the above notification of termination.

Done in Kiev on *28 August*...2015 in two originals in the Lithuanian, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergences in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Lithuania



For the Government of
Ukraine

